

KONSERT I ALLHELGONATID

# JOHN RUTTER REQUIEM

KUNGSHOLMS KYRKO KÖR  
KAMMARKÖREN CANTATE  
STOCKHOLM CONCERT ORCHESTRA  
JENNY OHLSON AKRE *sopransolist*  
BRITTA SNICKARS *dirigent*  
KARIN SKOGBERG ANKARMO *dirigent*

ENTRÉ: 109 KR. BILJETTER SÄLJS VIA TICNET.SE, TEL: 077 170 70 70.  
EVENTUELLT ÖVERBLIVNA BILJETTER SÄLJS VID ENTRÉN FRÅN KL 16.15 FÖR 120 KR.

SÖNDAG 2 NOVEMBER KL 17.00

## KUNGSHOLMS KYRKA

# RUTTERS REQUIEM

Söndag den 2 november 2014, Kungsholms kyrka

## Medverkande:

Jenny Ohlson Akre, sopransolist

Kungsholms Kyrkokör, Kammarkören Cantate

Dirigenter: Britta Snickars och Karin Skogberg Ankarmo

Orgel: Erik Wadman

## Stockholm Concert Orchestra

Kristina Ebbersten	Konsertmästare
Lina Söderholtz Florén	Violin 1
Martin Mårtensson	Violin 1
Tone Snildal	Violin 1
Mikael Crafoord	Violin 2
Karolina Weber Ekdahl	Violin 2
Lars Wehlin	Violin 2
Erik Holm	Viola
Åsa Stove	Viola
Samuel Coppin	Cello
Anna Wallgren	Cello
Maria Frankel	Kontrabas
Elisabet Anderberg	Flöjt 1
Kristina Eriksson	Flöjt 2
Malin Klingborg	Oboe
Emil Jonasson	Klarinett 1
Mikael Thun	Klarinett 2
Magnus Bagge	Fagott
Johan Ahlin	Horn 1
Thomas Lindgren	Horn 2
Pia Alsin	Harpa
Magnus Einarsson	Slagverk
Jörgen Stenberg	Timpani

## Requiem

### *I. Requiem aeternam*

Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie Eleison.

Herre, giv dem den eviga friden, och det eviga ljuset lyse dem.

Dig prisar min lovsång, Gud, i Sion, dig tillber man i Jerusalem.

Hör min bön, till dig flyr allt kött!

Herre förbarma Dig, Kristus förbarma Dig, Herre förbarma Dig.

### *II. Out of the deep*

Out of the deep have I called unto thee, O Lord. Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well: the voice of my complaint.

If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss?

O Lord, who may abide it? For there is mercy with thee, therefore shalt thou be feared.

I look for the Lord; my soul doth wait for him; in his word is my trust.

My soil fleeth unto the Lord before the morning watch, I say, before the morning watch.

O Israel trust in the Lord, for with the Lord there is mercy,

and with him is plenteous redemption. And he shall redeem Israel from all his sins.

Ur djupen ropar jag till dig, Herre. Herre, hör min röst,

Låt dina öron akta på mina böners ljud.

Om du, Herre, vill tillräkna missgärningar,

Herre, vem kan då bestå? Dock, hos dig är ju förlåtelse, på det att man må frukta dig.

Jag väntar efter Herren, min själ väntar, och jag hoppas på hans ord.

Min själ väntar efter Herren mer än väktarna efter morgonen,

ja, mer än väktarna efter morgonen.

Hoppas på Herren, Israel; ty hos Herren är nåd, och mycken förlossning är hos honom.

Och han skall förlossa Israel från alla dess missgärningar.

*(Psaltaren 130)*

### *III. Pie Jesu*

Pie Jesu Domine, dona eis requiem sempiternam.  
Milde Herre Jesus, giv dem evig frid.

### *IV. Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.  
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet. Hosianna i höjden.  
Välsignad är han som kommer i Herrens namn. Hosianna i höjden.

### *V. Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.  
Man that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery.  
He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow.  
In the midst of life, we are in death; of whom may we seek for succour?  
I am the resurrection and the life, saith the Lord;  
He that believeth in me, though he were dead, yet shall he live;  
and whosoever liveth and believeth in me shall never die.

O Guds Lamm, som borttager världens synder, giv dem frid.  
Människan som är född av en kvinna lever endast en kort tid, och är full av synd.  
Han växer till, och skärs ner likt en blomma; han flyr som vore den en skugga.  
I mitten av livet, är vi i döden; från vem söker vi frälsning?  
Jag är uppståndelsen och livet, säger Herren;  
Den som tror på mig, vore han död, skall han ändå leva;  
Och den som lever och tror på mig skall aldrig dö.

### *VI. The Lord is my shepherd*

The Lord is My Shepherd; therefore can I lack nothing.  
He shall feed me in a green pasture, and lead me forth beside the waters of comfort.  
He shall convert my soul, and bring me forth in the paths of righteousness,  
for his Name's sake.  
Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,  
I will fear no evil, for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me;  
thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.  
But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life;  
and I will dwell in the house of the Lord forever.

Herren är min Herde; ingenting skall fattas mig.  
Han låter mig vila på gröna ängar, han för mig till vatten där jag finner ro.  
Han vederkvicker min själ, han leder mig på rätta vägar för sitt namns skull.  
Om jag ock vandrar i dödsskuggans dal fruktar jag intet ont:  
Ty du är med mig din käpp och stav de trösta mig.  
Du dukar ett bord i mina ovänners åsyn.  
Du smörjer mitt huvud med olja och låter min bågare rinna över.  
Din godhet allenast och nåd skall följa mig i alla mina dagar;  
Och jag ska åter få bo i Herrens hus evinnerligen.

### *VII. Lux aeterna*

I heard a voice from heaven saying unto me,  
Blessed are the dead who die in the Lord,  
for they rest from their labours;  
even so saith the Spirit.  
Lux aeterna luceat eis Domine;  
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Jag hörde en röst från himlen säga till mig,  
Saliga är de döda som dö i Herren,  
Ty de vila från arbete;  
även så säger Anden.  
Det eviga ljuset lyse dem, Herre.  
Med dina heliga i evighet, ty du är nådig.  
Herre, giv dem den eviga friden,  
Det eviga ljuset lyse dem.

## **God be in my head**

God be in my head and in my understanding.  
God be in my eyes and in my looking.  
God be in my mouth and in my speaking.  
God be in mine heart and in my thinking.  
God be at my end and in my departing.

Gud, var i mitt sinne och i mina tankar.  
Gud, lär mig att se med dina ögon.  
Gud, var i min mun var gång jag talar.  
Gud var i min själ och i mitt hjärta.  
Gud, bli kvar hos mig, då jag lämnar världen.

## **Choral Amen**

Amen

## **Magnificat**

### ***IV. Et misericordia***

Et misericordia eius a progenies timentibus eum.

Och hans förbarmande med dem som fruktar honom.

### ***VI. Esurientes***

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.

Hungriga mättar han med sina gåvor, och rika skickar han tomhänta bort.  
Han tar sig an sin tjänare Israel och håller sitt löfte till våra fäder:  
Att förbarma sig över Abraham och hans barn, till evig tid.

## ***VII. Gloria Patri***

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sancta Maria, succurre miseris, iuva pusillanimes, refove flebiles: ora pro populo,  
intervene pro clero, intercede pro devote femineo sexu: sentient omnes tuum  
iuvamen, quicumque tuum sanctum implorant auxilium. Alleluia.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Ära vara Fadern och Sonen och den heliga Ande.  
Heliga Maria, bistå dem som behöver, hjälp de modfällda, trösta de tårfyllda:  
be för lekmännen, biträd prästerskapet, be för alla fromma kvinnor:  
Låt alla känna kraften i din hjälp, vem som än ber för ditt heliga stöd. Halleluja.  
Såsom det var av begynnelsen, nu är och skall vara, från evighet till evighet.  
Amen.

## **A Clare Benediction**

May the Lord show his mercy upon you;  
may the light of his presence be your guide:  
May he guard you and uphold you;  
may his spirit be ever by your side.  
When you sleep, may his angels watch over you;  
when you wake, may he fill you with his grace:  
May you love him and serve him all your days,  
Then in heaven may you see his face.